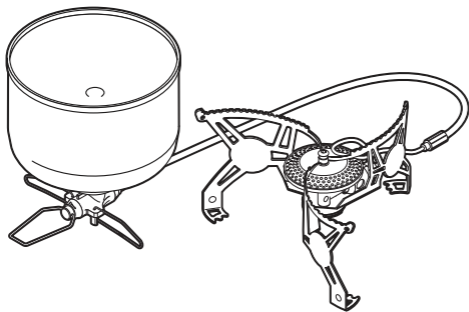


OPTIMUS

VEGA

Optimus Vega – Remote gas canister stove for outdoor use



EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU



UK
CA

CE 0085



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

FIGURE [1]

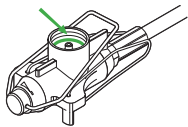


FIGURE [2]

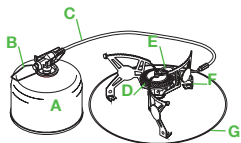


FIGURE [6]

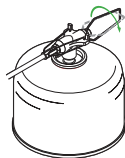


FIGURE [3]

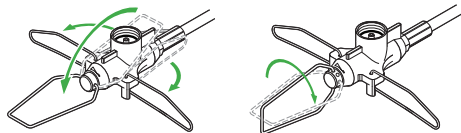


FIGURE [7]

FIGURE [4]

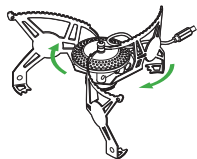
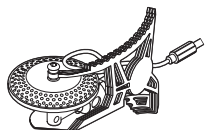


FIGURE [5A]

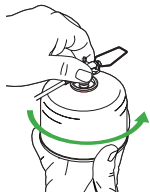
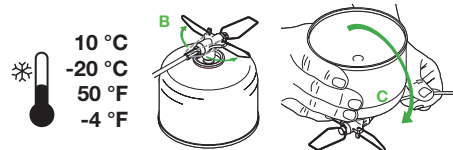
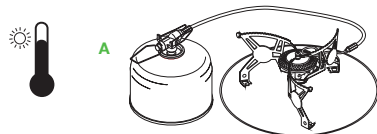
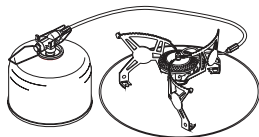


FIGURE [5B]



10 °C
-20 °C
50 °F
-4 °F

SICHERHEIT ALS OBERSTES GEBOT!

GEFAHR

Die falsche Verwendung des Kochers kann zu einem Brand, einer Explosion oder einer Kohlenmonoxidvergiftung führen.

WICHTIG: Lesen sie die Gebrauchsanleitung genau durch und machen Sie sich mit dem Kocher vertraut bevor Sie ihn in Betrieb nehmen und an eine Gaskartusche anschliessen. Bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung für die spätere Verwendung auf. **NUR IM FREIEN VERWENDEN.**

GEFAHR

Dieser Kocher verwendet eine Kartusche mit Flüssiggas (LPG), das hochbrennbar und explosiv ist. Eine unsachgemässe oder unsichere Verwendung kann zu einem unbeabsichtigten Brand oder zu Explosionen führen, die schwere Verletzungen verursachen oder tödlich sein können.

- Der Optimus Vega ist für Gaskartuschen von Optimus konzipiert, die mit einem nach der Norm EN417 zertifizierten Gewindeventil versehen sind (max. 450g). Das Montieren anderer Gaskartuschen kann gefährlich sein. **Bei dieser LPG-Brennstoffkartusche sind die nachfolgenden Vorschriften zu beachten:**
- Auf Geräusche und Gerüche achten, die auf einen ungewollten Gasaustritt hinweisen könnten. LPG ist unsichtbar und kann auch geruchlos sein, wenn sich der starke zugegebene Geruchsstoff mit der Zeit abschwächt. Es ist deshalb nicht immer möglich, austretendes Gas über den Geruch festzustellen.

- Wird ein Gasleck vermutet, darf weder der Kocher noch die Kartusche verwendet werden. Um das Leck zu lokalisieren und zu unterbinden, den Kocher an einen gut belüfteten Ort im Freien fern von möglichen Zündquellen bringen. Kontrollieren, ob der Schlauch am Kocher und an der Brennstoffkartusche fest und sicher angeschlossen ist.

WARNUNG

DE

Brand- und Explosionsgefahr beim Verwenden von Flammen, um ein Gasleck festzustellen.

- Um Gaslecke festzustellen, ausschliesslich Seifenwasser verwenden. Niemals versuchen, ein Gasleck mit einer offenen Flamme festzustellen.
- Vor dem Anschliessen einer neuen Brennstoffkartusche an den Kocher die Dichtungen kontrollieren. Der Kocher darf bei beschädigten oder abgenutzten Dichtungen nicht verwendet werden. **ABBILDUNG [1]**

Wird die Brennstoffkartusche grösserer Hitze ausgesetzt, könnte sie explodieren oder undicht werden.

- Den Kocher und die Brennstoffkartusche vor anderen Hitzequellen schützen.
- Alle Warnungen auf der Brennstoffkartusche bezüglich Verwendung und Lagerung beachten.
- Die Kartusche nie in der Nähe offener Flammen, direkter Sonneneinstrahlung, anderen Zündquellen oder Orten, wo die Temperatur der Kartusche 50°C überschreitet, montieren oder demontieren.

Ausschliesslich Brennstoffkartuschen verwenden, die für den Gebrauch mit diesem Kocher vorgesehen sind. Niemals Benzin oder andere Flüssigkeiten mit brennbaren Dämpfen in der Nähe dieses Kochers lagern oder verwenden.

ACHTUNG

Austretendes Gas ist hoch brennbar

BEI GASGERUCH:

- Niemals den Kocher anzünden.
- Alle offenen Flammen löschen.
- Den Kocher von der Brennstoffzufuhr trennen.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Optimus Vega die Gebrauchsanweisung komplett durch. Beachten Sie unbedingt alle Vorschriften und Sicherheitsmassnahmen in dieser Gebrauchsanweisung, um die Gefahr von schweren Verletzungen mit möglichen Todesfolgen auf ein absolutes Minimum zu verringern. Benutzen Sie den Kocher ausschliesslich für die in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Zwecke.

ABBILDUNG [2]

A: Gaskartusche

E: Vorheizrohr

B: Regelventil

F: Topfstandfüsse

C: Brennstoffschlauch

G: Bodenschutz

D: Brenner

TECHNISCHE ANGABEN

Kategorie: Direktdruck I3B/P - Butan / Isobutan / Propan Mischung. **Brennstoff:** Nur Optimus Schraubkartuschen (100, 110, 230, 240, 450 g) mit Butan/Isobutan/Propan Gemisch geprüft nach EN 417 benutzen. **Gewicht:** 178g **Masse zusammengeklappt:** 130 x 70 x 65mm. **Nennleistung:** 2.6kW nominal EN521, 1.4kW Gas Modus EN417, 3.7kW Flüssiggas (4 season mode) bzw. 185g/h **Düsengrösse Kocher:** 0.32mm **Brenndauer:** Bis zu 160min bei voller Leistung (Gaskartusche 230g) im Gasdampfmodus **Kochzeit (1 l Wasser):** Lediglich 4.5min, je nach Klima, Höhe über Meer usw.

1 KOCHER EINRICHTEN

1. Brennstoffschlauch in voller Länge auslegen und sich vergewissern, dass er nirgendwo verdreht ist.
2. Hebel des Regelventils ausklappen und sicherstellen, dass das Ventil vollständig geschlossen ist (ganz im Uhrzeigersinn zuge dreht). **ABBILDUNG [3]**
3. Vor jedem Einsatz O-Ring-Dichtung beim Gaskartuschenanschluss auf Beschädigung kontrollieren (siehe Kapitel 5, Wartung). **ABBILDUNG [1]**
4. Die Standfüsse des Kochers ausklappen. Die Füsse werden automatisch verriegelt, wenn sie im Uhrzeigersinn solange gedreht werden, bis ein Widerstand spürbar wird. **ABBILDUNG [4]**

DE

2 KOCHER AN GASKARTUSCHE ANSCHLIESSEN

1. Ventilgehäuses zur Kartusche festhalten und die Kartusche gegen den Uhrzeigersinn festschrauben. Nur von Hand festziehen und darauf achten, dass die Gewinde beim Anschliessen der Gaskartusche nicht beschädigt werden.
2. Die Gaskartusche beim Anschliessen an den Kocher immer aufrecht halten. **ABBILDUNG [5A]**
3. Darauf achten, dass sich Kocher und Kartusche in einer stabilen waagrecht en Lage befinden, damit sie nicht umkippen.
4. Um den Kocher herum genügend freien Platz schaffen, mindestens 1.25m auf jeder Seite und 1.5m darüber.
5. Unter dem Kocher wird es sehr heiss. Platzieren Sie ihn deshalb auf festem und nicht brennbarem Untergrund. Bei Platzierung des Geräts auf brennbarem Untergrund ist die Verwendung eines Bodenschutzes zwingend erforderlich. **ABBILDUNG [5B]**
5. Bei Kartuschenwechsel, bitte die Schritte 1-5 dieser Gebrauchsanweisung genau befolgen. Gaskartusche im Freien und abseits von Personen wechseln.

WARNUNG

Gefahr von Verbrennungen oder schweren Verletzungen bei ungewolltem Gasaustritt.

Bei einem Zischgeräusch oder Gasgeruch nach dem Anschliessen der Kartusche am Kocher den Kocher niemals anzünden. Das Gas enthält einen übelriechenden Zusatzstoff. Niemals einen Kocher verwenden, der nach Gas riecht.

- Niemals den Kocher gebrauchen, wenn er beschädigt ist oder nicht ordnungsgemäss funktioniert.
- Niemals die mit dem Kocher verbundene Brennstoffkartusche zu stark anziehen. Übermässiges Anziehen könnte Kocher oder Kartusche beschädigen und ein Brennstoffleck verursachen.
- Grösste Vorsicht ist beim Einsatz des Kochers bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt geboten. Bei solch tiefen Temperaturen können die O-Ringe steif werden, so dass Brennstoff austritt (siehe Allgemeine Sicherheitsangaben).
- Vor und nach dem Anzünden des Kochers diesen immer auf Brennstofflecke kontrollieren.
- Kinder immer mehr als 3m weit weg von Kocher und Brennstoff halten.
- Hochbrennbare Textilien wie Freizeitbekleidung, Schlafsäcke, Zelte usw. vom Kocher fernhalten.
- Niemals einen brennenden oder heissen Kocher unbeaufsichtigt lassen.

3 **KOCHEN MIT DEM VEGA**

1. Beim Anzünden des Kochers muss die Kartusche immer aufrecht stehen (Gasdampfmodus), um ein grösseres Aufflackern zu vermeiden.
2. Das Regelventil um ungefähr eine Umdrehung im Gegenuhrzeigersinn öffnen und den Brenner anzünden. Der Flammenring muss vollständig sein, und die Flamme sollte beim Normalbetrieb vorwiegend blau sein und nicht pulsieren. **ACHTUNG: Falls die Flamme während der**

Benutzung des Kochers im Flüssiggasmodus gelb und grösser wird, einfach das Regelventil im Uhrzeigersinn drehen und eine kleinere Flammengrösse einstellen.

3. Das Regelventil so einstellen, dass die gewünschte Flamme erhalten wird. **ABBILDUNG [6]**
4. Eine ungenügende Leistung ist möglicherweise ein Anzeichen dafür, dass das Gas zur Neige geht oder die Kartusche zu kalt ist. Den Kocher abschalten und abkühlen lassen. Darauf achten, dass sich in der Nähe keine offene Flamme befindet, wenn die Gaskartusche gewechselt wird.
5. Da dies ein Kocher mit Schlauchanschluss ist, findet zwischen dem Drehen des Regelventils und der Auswirkung auf die Flamme immer eine Verzögerung statt. Diese ist im Flüssiggasmodus länger (bis zu 30s).
6. Frei berührbare Teile können sehr heiss werden. Ausser Reichweite von Kindern und Haustieren halten.

DE

TIPPS FÜR DEN OPTIMALEN GEBRAUCH: ABBILDUNG [7]

Gasdampfmodus: = geringer Brennstoffverbrauch. Für normale Bedingungen und langsames Köcheln

Flüssiggasmodus: = hoher Brennstoffverbrauch. Bei Kälte verwenden. Bei kaltem Wetter wird das Butan-/Propangemisch durch die niedrige Temperatur negativ beeinflusst. Das Gasgemisch verliert schon ab 0°C an Wirkung. Das Butan verdampft nicht mehr, und der Kocher läuft nur noch mit Propan. Wenn das Propan aufgebraucht ist, kann der Rest des Behälterinhalts nur noch bei Temperaturen über dem Gefrierpunkt verwendet werden.

- Den Kocher im **Gasdampfmodus** unter normalen Bedingungen und für langsames Köcheln verwenden. **ABBILDUNG [7A]**
- Den Kocher im **Flüssiggasmodus** - beim Kochen unter kälteren Bedingungen verwenden. Die Standfüsse der Kartusche auf dem Ventil ausklappen und die Kartusche langsam auf den Kopf drehen. **ABBILDUNG [7B]** Beim Umdrehen der Kartusche diese tief halten und den Brennstoffschlauch mit einer Hand festhalten, um den Kocher nicht zu bewegen. **ABBILDUNG [7C]** Besonders darauf achten, dass die Kartusche einen stabilen Stand hat; dann mit dem Kochen im Flüssiggasmodus fortfahren.

- Ein weiterer Tipp ist, die Gaskartusche über Nacht in der Jacke oder im Schlafsack warmzuhalten.

WARNUNG

Gefahr von Verbrennungen oder schweren Verletzungen wegen Aufloderns der Flamme beim Anzünden im Flüssiggasmodus

- Den Kocher niemals im Flüssiggasmodus anzünden, da dies zum Auflodern der Flamme führen kann.
- Den Kocher während 30s brennen lassen, bevor die Kartusche für das Vorheizen umgedreht wird.
- Beim Anzünden oder Kochen niemals das Gesicht oder einen anderen Körperteil über den Kocher halten.
- Niemals eine Kartusche schütteln, solange der Kocher angezündet ist, weil dadurch grosse Flammen aufschliessen könnten.

WARNUNG

Gefahr von Überhitzung und Explosionen

- Die Kartusche muss sich immer ausserhalb eines Windschutzes befinden.
- Mindestabstand zu brennbaren Feststoffen:
1.25m oberhalb und 1m seitlich eines brennenden Kochers oder eines Kochers, der angezündet wird.
- Mindestabstand zu brennbaren Flüssigkeiten und Dämpfen:
8m oberhalb und seitlich eines brennenden Kochers oder eines Kochers, der angezündet wird.
- Niemals versuchen, einen Kocher mit offengelassenem Regelventil anzuzünden. Wurde das Regelventil offengelassen, ist dieses unverzüglich zu schliessen und das Umfeld gründlich zu lüften, bevor der Kocher angezündet wird. Wird das Umfeld nicht gelüftet, kann dies zu einer Explosion führen.
- Niemals Kochgeschirr mit einem Durchmesser grösser als 220mm verwenden. Der Topf zusammen mit der Mahlzeit darin darf nicht mehr als 4kg wiegen.
- Niemals zwei oder mehr Kocher an einem Ort platzieren und zusammen verwenden.
- Niemals einen Kocher mit leerem oder trockenem

Kochgeschirr verwenden.

4 KOCHER ABSCHALTEN, ABKÜHLEN UND VERPACKEN

1. Kocher abschalten und nochmals kontrollieren, ob die Flamme komplett erstickt ist.
2. Kocher vollständig abkühlen lassen.
3. Die Gaskartusche lösen, nachdem nochmals kontrolliert wurde, ob die Flamme komplett erstickt und die Gaszufuhr wirklich unterbrochen ist. Dazu den Regelventilgriff ganz im Uhrzeigersinn drehen.
4. Es ist normal, dass eine kleine Menge Gas beim Abschrauben der Gaskartusche herauszischt.
5. Die Topfstandfüsse einklappen, den Brennstoffschlauch um den Kocher herumwickeln und im Packbeutel verstauen.

DE

WARNUNG

Brandgefahr

Da der Vega ein Kocher mit Schlauchanschluss ist, findet zwischen dem Schliessen des Ventils und dem Erstickten der Flamme eine Verzögerung statt. Diese kann bis zu 30s dauern, wenn der Kocher im Flüssiggasmodus abgeschaltet wird.

ACHTUNG

Brandgefahr wegen falscher Handhabung und Lagerung

Das Lagern der Brennstoffkartusche in der Nähe einer Wärme- oder Zündquelle oder an einem Ort, wo die Temperaturen höher sind als 50°C, kann zur Explosion der Kartusche führen.

- Niemals einen brennenden oder heissen Kocher verschieben. Vor dem Verschieben den Kocher immer zuerst während mindestens 10min abkühlen lassen.
- Niemals den Kocher mit angeschlossener Gaskartusche transportieren oder lagern.
- Die Brennstoffkartusche immer in einem gut durchlüfteten Ort in sicherer Entfernung von potenziellen Wärme- oder Zündquellen wie Wasserkocher, Kocher, Signallampen, Öfen oder Orten, wo die Temperatur höher ist als 50°C, lagern.

5 WARTUNG

Vor jedem Gebrauch den O-Ring bei der Verbindungsstelle zwischen Kocher und Gaskartusche kontrollieren. **ABBILDUNG [1]** Liegt der O-Ring nicht richtig auf oder ist er abgenutzt oder beschädigt, könnte das zum Gasaustritt führen. Den O-Ring sorgfältig mit einem Hilfsmittel wie dem stumpfen Ende einer Nähnadel herauslösen. Niemals einen scharfen oder spitzigen Gegenstand verwenden, der die Dichtungsflächen beschädigen könnte. Den neuen O-Ring sorgfältig einsetzen, um ihn nicht zu beschädigen. Zu diesem Zweck ausschliesslich Original-O-Ringe von Optimus verwenden (Art. Nr. 8017867). Den Kocher niemals abändern.

Weitergehende Wartungsarbeiten dürfen ausschliesslich durch qualifizierte Personen durchgeführt werden. Für grössere Reparaturen ist der Kocher an Optimus einzusenden.

BESCHRÄNKTE GEWÄHRLEISTUNG

Dem ursprünglichen Käufer des Kochers gewährt Optimus eine zweijährige beschränkte Gewährleistung gegen Fabrikationsfehler. Damit die Gewährleistung gültig ist, ist ein Kaufnachweis erforderlich. Diese Gewährleistung gilt nicht für Schäden auf Grund von Unfällen, unsachgemäsem Gebrauch oder Änderungen am Produkt.

Bei Problemen mit dem Optimus Vega diesen an den Händler retournieren oder Katadyn Products Inc. kontaktieren. Vor der Rücksendung bitte Lebensmittelreste und Schmutz vom Kocher entfernen. Für weitere Informationen den Händler oder Katadyn Products Inc. in der Schweiz kontaktieren (Telefon +41 44 839 21 11 oder E-Mail an customerservice@katadyn.ch). Kunden in den USA wollen sich bitte an Katadyn North America wenden (Telefon 1-800-755-6701 oder E-Mail an cs@katadyn.com).

Diese Gewährleistung gewährt Ihnen spezifische gesetzliche Rechte, die möglicherweise von Land zu Land variieren.

Für weitere Informationen zu anderen Optimus Produkten besuchen Sie bitte unsere Website: www.optimusstoves.com

Für sicheres Trinkwasser unterwegs oder für unsere gefriergetrockneten Outdoor-Mahlzeiten (nicht alle Produkte sind weltweit erhältlich) besuchen Sie bitte: www.katadyngroup.com.

DE

NL

Dit kooktoestel is ontworpen voor buitensportliefhebbers en uitsluitend bedoeld voor het bereiden van eten en het koken van water in de open lucht – gebruik het nooit voor andere doeleinden.

VEILIGHEID STAAT VOOROP



GEVAAR

Als het kooktoestel onjuist wordt gebruikt, zou dit kunnen leiden tot brand, een explosie of koolmonoxidevergiftiging.

Bewaar deze handleiding op een veilige plaats om later te kunnen raadplegen.



GEVAAR

Manufacturer:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kempthal | Switzerland
+41 44 839 21 11
customerservice@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

Distributor USA/Canada:

Katadyn North America Inc
130 Cyber Court
Rocklin, CA 95765 | U.S.A
+1 800 755 6701

Distributor Europe:

Katadyn Deutschland GmbH
Hessenring 23
64546 Mörfelden-Walldorf | Germany
+49 61 05 45 67 89

Certified to:

CSA/ANSI Z21.72 • CSA 11.2 2019
Camp Stove / Poêle de camping
EN 521

OPTIMUS VEGA
ARTICLE NO. 8018505
PRINT NO. 8017537/6